

מכון הדר

MECHON HADAR

Welcoming the Bride III: Psalms 97 and 99

Rabbi Shai Held – held@mechonhadar.org

Summer Lecture Series 2015

1. Psalm 97

¹The Lord is king!

Let the earth exult,

the many islands rejoice!

²Dense clouds are around Him,

righteousness and justice are the base of His throne.

³Fire is His vanguard,

burning His foes on every side.

⁴His lightnings light up the world;

the earth is convulsed at the sight;

⁵mountains melt like wax at the Lord's presence,

at the presence of the Lord of all the earth.

⁶The heavens proclaim His righteousness

and all peoples see His glory.

⁷All who worship images,

who vaunt their idols,

are dismayed;

all divine beings bow down to Him.

⁸Zion, hearing it, rejoices,

the towns of Judah exult,

because of Your judgments, O Lord.

1. תהלים צז

¹יְקֹנֶה מֶלֶךְ

תִּגַּל הָאָרֶץ

יִשְׁמְחוּ אֲיִים רַבִּים:

²עָנָן וַעֲרַפֶּל סְבִיבָיו

צָדֵק וּמִשְׁפָּט מִכּוֹן כְּסֹאיוֹ:

³אֵשׁ לִפְנֵי תֵלֶךְ

וּתְלַהֵט סְבִיב צָרָיו:

⁴הָאֵירוּ בְּרָקָיו תִּבְלֵ

רִאֲתָה וַתַּחַל הָאָרֶץ:

⁵הָרִים כַּדּוֹנָג נִמְסוּ מִלִּפְנֵי יְקֹנֶה

מִלִּפְנֵי אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ:

⁶הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צִדְקוֹ

וּרְאוּ כָל־הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ:

⁷יִבְשׁוּ | כָּל־עֲבָדֵי פֶסֶל

הַמִּתְהַלְלִים

בְּאֵלִילִים

הַשֹּׁתְחוּרֵי־לוֹ כָּל־אֱלֹהִים:

⁸שָׁמְעָה וַתִּשְׂמַח | צִיּוֹן

וַתִּגְלֶנָה בְּנוֹת יְהוּדָה

לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יְקֹנֶה:

⁹For You, Lord, are supreme over all the earth;
You are exalted high above all divine beings.

¹⁰O you who love the Lord, hate evil!
He guards the lives of His loyal ones,
saving them from the hand of the wicked.

¹¹Light is sown for the righteous,
radiance for the upright.

¹²O you righteous, rejoice in the Lord
and acclaim His holy name!

⁹כִּי־אַתָּה יְקֹנֵךְ עָלֵינוּ עַל־כָּל־הָאָרֶץ
מְאֹד נִעְלִיתָ עַל־כָּל־אֱלֹהִים:
¹⁰אֱהִיבִי יְקֹנֵךְ שְׂנֵאוֹ רָע
שֹׁמֵר נַפְשׁוֹת חֲסִידָיו
מִיַּד רָשָׁעִים יַצִּילֵם:
¹¹אוֹר זָרַע לַצַּדִּיק
וְלִישְׁרֵי־לֵב שְׂמֻחָה:
¹²שְׂמֻחוּ צַדִּיקִים בַּיְקֹנֵךְ
וְהוֹדוּ לְזִכְרֵךְ קָדְשׁ:

2. Psalm 99

¹The Lord, enthroned on cherubim, is king,
peoples tremble, the earth quakes.
²The Lord is great in Zion,
and exalted above all peoples.

³They praise Your name as great and awesome;
He is holy!

⁴Mighty king who loves justice,
it was You who established equity,
You who worked righteous judgment in Jacob.

⁵Exalt the Lord our God
and bow down to His footstool;
He is holy!

⁶Moses and Aaron among His priests,
Samuel, among those who call on His name—
when they called to the Lord,
He answered them.

⁷He spoke to them in a pillar of cloud;
they obeyed His decrees,
the law He gave them.

⁸O Lord our God, You answered them;
You were a forgiving God for them,

2. תהלים צט
יְקֹנֵךְ מֶלֶךְ יִרְגָּזוּ עַמִּים
יָשִׁב כְּרוּבִים תִּנּוּט הָאָרֶץ:
²יְקֹנֵךְ בְּצִיּוֹן גָּדוֹל
וְרָם הוּא עַל־כָּל־הָעַמִּים:
³יִיָּדוּ שִׁמְךָ גָּדוֹל וְנוֹרָא
קָדוֹשׁ הוּא:
⁴יְעֹז מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אֱהִי
אַתָּה כּוֹנֵנֵת מִישְׁפָּרִים
מִשְׁפָּט וְצִדְקָה בִּיעֲקֹב | אַתָּה עָשִׂיתָ:
⁵רוֹמְמוּ יְקֹנֵךְ אֱלֹהֵינוּ
וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדָם רַגְלָיו
קָדוֹשׁ הוּא:
⁶מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן | בְּכֹהֲנָיו
וְשִׁמְאוּאֵל בְּקֹרְאֵי שְׁמוֹ
קֹרְאִים אֶל־יְקֹנֵךְ
וְהוּא יַעֲנֵם:
⁷בַּעֲמֹד עָנָן יְדַבֵּר אֲלֵיהֶם
שָׁמְרוּ עֲדֹתָיו
וְחֹק נְתַן־לָמוֹ:
⁸יְקֹנֵךְ אֱלֹהֵינוּ אַתָּה עָנִיתָם
קַל נִשְׂא הָיִיתָ לָהֶם

but You exacted retribution for their misdeeds.

⁹Exalt the Lord our God,
and bow toward His holy hill,
for the Lord our God is holy.

וְנָקַם עַל־עֲלִילוֹתָם:
⁹וְרוֹמְמוּ יְקֹנֶק אֱלֹהֵינוּ
וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קֹדֶשׁוֹ
כִּי־קֹדֶשׁ יְקֹנֶק אֱלֹהֵינוּ:

3. Exodus 15:1-18

¹Then Moses and the Israelites sang this song to the Lord. They said:

I will sing to the Lord, for He has triumphed gloriously;
Horse and driver He has hurled into the sea.

²The Lord is my strength and might;
He is become my deliverance.

This is my God and I will enshrine Him;
The God of my father, and I will exalt Him.

³The Lord, the Warrior—
Lord is His name!

⁴Pharaoh's chariots and his army
He has cast into the sea;
And the pick of his officers
Are drowned in the Sea of Reeds.

⁵The deeps covered them;
They went down into the depths like a stone.

⁶Your right hand, O Lord, glorious in power,
Your right hand, O Lord, shatters the foe!

⁷In Your great triumph You break Your opponents;
You send forth Your fury, it consumes them like straw.

⁸At the blast of Your nostrils the waters piled up,
The floods stood straight like a wall;
The deeps froze in the heart of the sea.

⁹The foe said,
"I will pursue, I will overtake,
I will divide the spoil;

3. שמות טו:א-יח

¹אָז יִשְׁרֹר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת
לִיקְנֹק וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר

אֲשִׁירָה לִיקְנֹק כִּי־גָאֹה גָּאֹה
סוּס וּרְכָבוֹ רָמָה בַּיָּם:

²עֲזִי וְזִמְרַת קָה
וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה

זֶה קִלִּי וְאֲנוּהִי
אֱלֹהֵי אָבִי וְאֶרְמְמֶנָּהוּ:

³יְקֹנֶק אִישׁ מִלַּחְמָה
יְקֹנֶק שְׁמוֹ:

⁴מִרַבֶּכֶת פִּרְעֹה וַחֲיִלּוֹ
יָרָה בַּיָּם

וּמִבַּחַר שְׁלִשְׁוֹ
טָבְעוּ בַּיָּם־סוּף:

⁵תַּהֲמֹת יִכְסִּימוּ
יָרְדוּ בַּמְצוּלֹת כַּמּוֹ־אֶבֶן:

⁶יְמִינְךָ יְקֹנֶק נֹאדָרִי בַּכַּף
יְמִינְךָ יְקֹנֶק תִּרְעֵץ אוֹיֵב:

⁷וַיִּבְרַב גְּאוֹנְךָ תַּהֲרֹס קִמְיָךָ
תִּשְׁלַח חֲרֹנְךָ יֹאכְלֵמוּ כֶּקֶשׁ:

⁸וַיִּבְרוּחַ אַפֶּיךָ נִעְרְמוּ מַיִם
נִצְבּוּ כַּמּוֹ־גֵד נְזִלִים

קָפְאוּ תַּהֲמֹת בְּלִבֵּיהֶם:
⁹אָמַר אוֹיֵב

אֶרְדֹּף אֲשִׁיג
אֶחְלַק שָׁלָל

My desire shall have its fill of them.

תִּמְלֵאמוּ נַפְשִׁי

I will bare my sword—

אֶרִיק חֶרְבִּי

My hand shall subdue them.”

תוֹרִישְׁמוּ יָדִי:

¹⁰You made Your wind blow, the sea covered them;

¹⁰נִשְׁפַּתְּ בְּרוּחְךָ פָּסְמוּ יָם

They sank like lead in the majestic waters.

צָלְלוּ כַּעֲוֵפֶת בַּיָּמִים אֲדִירִים:

¹¹Who is like You, O Lord, among the celestials;

¹¹מִי־כַמֻּכָּה בָּאֱלֹהִים יְהוָה

Who is like You, majestic in holiness,

מִי כַמֻּכָּה נְאֻדָּר בְּקֹדֶשׁ

Awesome in splendor, working wonders!

נֹרָא תִהְיֶה עֹשֶׂה פִלְא:

¹²You put out Your right hand,

¹²נָטִיתָ יְמִינְךָ

The earth swallowed them.

תִּבְלַעְמוּ אֶרֶץ:

¹³In Your love You lead the people You redeemed;

¹³נָחִיתָ בְּחַסְדְּךָ עַם־יְהוָה גְּאֻלָּתָהֶם

In Your strength You guide them to Your holy abode.

נִהְיֶה בְּעֹזְךָ אֱלֹהֵינוּ קֹדֶשְׁךָ:

¹⁴The peoples hear, they tremble;

¹⁴שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגְּזוּן

Agony grips the dwellers in Philistia.

חֵיל אֲחֻזַּת יִשְׂרָאֵל פָּלְשֶׁת:

¹⁵Now are the clans of Edom dismayed;

¹⁵אֵז נִבְהָלוּ אֱלֹפֵי אֱדוֹם

The tribes of Moab—trembling grips them;

אֵילֵי מוֹאָב יֶאֱחֲזְמוּ רָעַד

All the dwellers in Canaan are aghast.

נִמְגְּוּ כָל יִשְׂרָאֵל כְּנָעַן:

¹⁶Terror and dread descend upon them;

¹⁶תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אִימָתָה וּפְחַד

Through the might of Your arm they are still as stone—

בְּגִדְלֵךְ זִרְזֻעֶךָ יִדְמוּ כָאֶבֶן

Till Your people cross over, O Lord,

עַד־יַעֲבֹר עַמְּךָ יְהוָה

Till Your people cross whom You have ransomed.

עַד־יַעֲבֹר עַם־יְהוָה קָנִיתָ:

¹⁷You will bring them and plant them in Your own mountain,

¹⁷תִּבְאֵמוּ וְתִטְעֲמוּ בְּהָרֵי נַחֲלֶתְךָ

The place You made to dwell in, O Lord,

מְכוֹן לְשִׁבְתְּךָ פְּעֻלָּתְךָ יְהוָה

The sanctuary, O Lord, which Your hands established.

מִקְדָּשְׁךָ אֲדֹנָי כּוֹנֵנִי יְדִידִי:

¹⁸The Lord will reign for ever and ever!

¹⁸יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

4. Exodus 19:16, 18

4. שמות יט:טז, יח

¹⁶On the third day, as morning dawned, there was thunder, and lightning, and a dense cloud upon the mountain, and a very loud blast of the horn; and all the people who were in the camp trembled...

¹⁶וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִיט הַבִּקֹּר וַיְהִי קֶלֶת וּבִרְקִים וַעֲנָן כָּבֵד עַל־הַהָר וְקוֹל שֹׁפָר תָּזַק מְאֹד וַיִּתְחַד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה:

¹⁸Now Mount Sinai was all in smoke, for the Lord had come down upon it in fire; the smoke rose like the smoke of a kiln, and the whole mountain trembled violently.

¹⁸וְהָר סִינַי עָשָׁן כְּלוּ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו יְקֹנָק
בְּאֵשׁ וַיַּעַל עָשָׁנוּ כַּעֲשָׁן הַכִּבְשָׁן וַיִּחַרְד כָּל־הָהָר
מְאֹד:

5. 1 Chronicles 28:2

King David rose to his feet and said, “Hear me, my brothers, my people! I wanted to build a resting-place for the Ark of the Covenant of the Lord, for the footstool of our God, and I laid aside material for building.”

5. דברי הימים א כח:ב

וַיָּקָם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ עַל־רַגְלָיו וַיֹּאמֶר שְׁמָעוּנִי אַחֵי
וְעַמִּי אֲנִי עִם־לִבִּי לִבְנוֹת בַּיִת מְנוּחָה לְאַרֹן
בְּרִית־יְקֹנָק וְלָהֶדֶם רַגְלֵי אֱלֹהֵינוּ וְהַכִּינוֹתִי
לִבְנוֹת:

6. Jeremiah 15:1

The Lord said to me, “Even if Moses and Samuel were to intercede with Me, I would not be won over to that people. Dismiss them from My presence, and let them go forth!”

6. ירמיה טו:א

וַיֹּאמֶר יְקֹנָק אֵלַי אִם־יַעֲמֹד מֹשֶׁה וְשַׁמּוּאֵל לְפָנַי
אִין נִפְשִׁי אֶל־הָעָם הַזֶּה שְׁלַח מַעַל־פָּנַי וַיֵּצְאוּ:

7. Exodus 34:6-7

⁶The Lord passed before him and proclaimed: “The Lord! the Lord! a God compassionate and gracious, slow to anger, abounding in kindness and faithfulness, ⁷extending kindness to the thousandth generation, forgiving iniquity, transgression, and sin; yet He does not remit all punishment, but visits the iniquity of parents upon children and children’s children, upon the third and fourth generations.”

7. שמות לד:ו-ז

⁶וַיַּעֲבֹר יְקֹנָק | עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא יְקֹנָק |
יְקֹנָק קֵל רַחוּם וְחַנוּן אָרֶךְ אַפִּים וְרַב־חַסֵּד
וְאַמֶּת: ⁷נִצֵּר חַסֵּד לְאַלְפִים נִשְׂא עוֹן וּפֶשַׁע
וְחַטָּאת וְנִקָּה לֹא יִנָּקֶה פֶקֶד | עוֹן אָבוֹת
עַל־בָּנִים וְעַל־בְּנֵי בָנִים עַל־שְׁלִשִׁים
וְעַל־רַבָּעִים:

8. Isaiah 2:3

And the many peoples shall go and say:
“Come,
Let us go up to the Mount of the Lord,
To the House of the God of Jacob;
That He may instruct us in His ways,
And that we may walk in His paths.”
For instruction shall come forth from Zion,
The word of the Lord from Jerusalem.

8. ישעיה ב:ג

וְהָלְכוּ עַמִּים רַבִּים וְאָמְרוּ
לָכוּ |
וְנַעֲלֶה אֶל־הָר־יְקֹנָק
אֶל־בֵּית אֱלֹהֵי יַעֲקֹב
וַיְרַנּוּ מִדְּרָכָיו
וַיִּנְלָקֶה בְּאַרְחֻתָיו
כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה
וּדְבַר־יְקֹנָק מִירוּשָׁלַם: